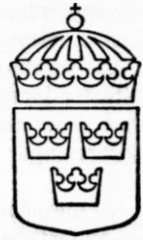


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1976: 32



Nr 32

Avtal med Tyska Demokratiska Republiken över samarbete på miljövärdens område. Berlin den 27 maj 1976

Avtal

mellan Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering över samarbete på miljövärdens område

Ledda av en önskan, att befästa de vänskapliga förbindelserna mellan Sverige och den Tyska Demokratiska Republiken samt att utveckla och fördjupa samarbetet mellan de båda staterna på miljövärdens område i överensstämmelse med slutakten från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa, har de båda regeringarna kommit överens om följande:

Artikel 1

Samarbetet mellan de båda sidorna kommer att innehålla för miljövärdens grundläggande frågor inklusive åtgärder för förbättring av miljön och särskilt omfatta följande områden:

a) skydd av vatten och vattendrag, särskilt Östersjön, mot nedsmutsning genom industriella och kommunala avloppsvatten under särskilt beaktande av förfaranden och metoder för deras behandling

b) miljövärdensåtgärder med hänsyn till den

Abkommen

zwischen der Schwedischen Regierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes

Geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik zu festigen und die Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes in Übereinstimmung mit der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa weiter zu entwickeln und zu vertiefen haben die beiden Regierungen folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Zusammenarbeit zwischen den beiden Seiten wird grundsätzliche Fragen des Umweltschutzes sowie Maßnahmen zur Verbesserung der Umwelt zum Inhalt haben und insbesondere folgende Gebiete erfassen:

a) Schutz der Gewässer, insbesondere der Ostsee, vor Verschmutzung durch industrielle und kommunale Abwässer unter besonderer Beachtung der Verfahren und Methoden zu ihrer Behandlung

b) Maßnahmen des Umweltschutzes un-

fortsatta intensifieringen, främst beträffande användningen av kemikalier, inom jord- och skogsbruket

c) förbättring av miljön i städer och tätorter inom utvalda fackområden, särskilt vad avser bekämpning av buller och luftföroreningar

d) metoder och teknologi för behandlingen av fasta avfall

e) biologisk och genetisk inverkan på människan genom miljöföroreningar

f) planering, upprättande och vård beträffande naturskydds- och rekreativområden

g) rättsliga och administrativa åtgärder till skydd av miljön

Artikel 2

Båda sidor kommer i respektive stater att vidtaga åtgärder för att minska luftföroreningar, såsom svavelutsläpp från fossila bränslen och avgaser, genom tunga metaller, partiklar, aerosoler, kväveoxider, och att verka internationellt för detsamma. De kommer att årligen informera varandra om vidtagna åtgärder.

Artikel 3

(1) Samarbetet avses att genomföras på följande sätt:

- (a) symposier och expertöverläggningar
- (b) utbyte av vetenskaps- och fackmän

c) utbyte av vetenskaplig-teknisk information och dokumentation ävensom av forskningsresultat

(2) Vederbörande myndigheter på ömsesidig kommer till befrämjandet av samarbetet på miljövärdens område att genomföra erforderliga konsultationer.

(3) Ämnena fastställs efter överenskommelse i särskilda arbetsprogram.

(4) Ytterligare former för samarbetet kan fastställas allteftersom detta avtal genomförs.

ter Bedingungen der weiteren Intensivierung, insbesondere Chemisierung der Land- und Forstwirtschaft

c) Verbesserung der Umwelt in Städten und Ballungsgebieten auf ausgewählten Fachgebieten, insbesondere auf den Gebieten der Lärmbekämpfung und der Bekämpfung von Luftverunreinigungen

d) Methoden und Technologien für die Behandlung festen Abfalls

e) Biologische und genetische Auswirkungen auf den Menschen durch Umweltverschmutzungen

f) Planung, Errichtung und Pflege von Naturschutz-, Landschaftsschutz- und Erholungsgebieten

g) Rechtliche und administrative Maßnahmen zum Schutze der Umwelt

Artikel 2

Beide Seiten werden in ihren Staaten Maßnahmen zur Verminderung der Verunreinigung durch Luftverschmutzung, wie Entschwefelung von fossilen Brennstoffen und von Abgasen, durch Schwermetalle, Partikel, Arosole und Stickstoffoxyde ergreifen und international in diesem Sinne wirken.

Sie werden sich gegenseitig über entsprechende Maßnahmen jährlich informieren.

Artikel 3

(1) Die Zusammenarbeit wird durch nachgenannte Formen verwirklicht:

- a) Symposien und Expertenberatungen
- b) Austausch von Wissenschaftlern und Fachleuten

c) Austausch von wissenschaftlich-technischen Informationen und Dokumentationen sowie von Forschungsergebnissen

(2) Die zuständigen Organe beider Seiten werden zur Förderung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes entsprechend den Erfordernissen Konsultationen durchführen.

(3) Die Festlegung der Themen erfolgt in zu vereinbarenden Arbeitsprogrammen.

(4) Weitere Formen der Zusammenarbeit können im Verlaufe der Realisierung dieses Abkommens festgelegt werden.

Artikel 4

I samarbetets intresse kommer båda sidor att i vederbörlig ordning stödja och främja direkta förbindelser mellan statliga och andra institutioner.

Artikel 5

(1) Avtalsparterna tillförsäkrar den andra statens medborgare, som utsändes enligt avtalet, de nödvändiga förutsättningarna för genomförandet av sina uppgifter inom ramen för mottagarstatens rättsregler. De enligt avtalet utsända medborgarna från den andra staten är skyldiga att iakttaga mottagarstatens rättsregler.

(2) Vid utsändandet av experter svarar den sändande sidan för resekostnaderna. Den mottagande sidan svarar för kostnaderna för uppehållet inklusive kostnaderna för de med ändamålet för uppehållet förbundna resorna inom värdlandet liksom de kulturella och fackmässiga arrangemangen.

Artikel 6

Båda sidor förklarar, att de efter ömsesidig överenskommelse kan delge andra länders resultaten av sitt samarbete.

Artikel 7

Ändringar av och tillägg till avtalet kräver skriftlig form.

Artikel 8

Detta avtal gäller för en period av fem år. Giltigheten förlängs varje gång med fem år, såvida det inte uppsägs skriftligen från någondera sidan senast sex månader före utgången av avtalets giltighetstid.

Artikel 9

Avtalet träder i kraft dagen för undertecknandet.

Artikel 4

Im Interesse der Zusammenarbeit werden beide Seiten die direkten Verbindungen zwischen staatlichen und anderen Institutionen in gebührender Weise fördern und unterstützen.

Artikel 5

(1) Die Abkommenspartner gewähren den Staatsbürgern des anderen Staates, die in Verwirklichung dieses Abkommens entsandt werden, im Rahmen der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die notwendigen Bedingungen für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben. Die in Verwirklichung des Abkommens entsandten Staatsbürger des anderen Staates sind zur Einhaltung der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates verpflichtet.

(2) Bei der Entsendung von Experten trägt die entsendende Seite die Reisekosten. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes sowie die kulturellen und fachlichen Veranstaltungen.

Artikel 6

Beide Seiten erklären, daß sie im gegenseitigen Einvernehmen die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit anderen Staaten übermitteln können.

Artikel 7

Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens bedürfen der Schriftform.

Artikel 8

Das vorliegende Abkommen wird für die Dauer von 5 Jahren gültig sein.

Seine Gültigkeit verlängert sich um jeweils 5 Jahre, wenn es nicht von einer der Seiten spätestens 6 Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer des Abkommens schriftlich gekündigt wird.

Artikel 9

Das Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

Upprättat och undertecknat i Berlin den 27 maj 1976 i två exemplar, vart och ett på svenska och tyska, varvid båda texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

Svante Lundkvist

För Tyska Demokratiska Republikens regering:

Hans Reichelt

Ausgefertigt und unterzeichnet in Berlin am 27.5.1976 in 2 Exemplaren, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Schwedische Regierung

Svante Lundkvist

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Hans Reichelt